

THE CHOICE AND EFFECT OF WORDS

外研社高等英语教育学术文库

词语的选择与效果

蔡基刚◎著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

THE CHOICE AND EFFECT OF WORDS

外研社高等英语教育学术文库

词语的选择与效果

蔡基刚◎著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

词语的选择与效果/蔡基刚著. —北京:外语教学与研究出版社, 2004.5
ISBN 7-5600-3961-8

I. 词… II. 蔡… III. 英语—词法 IV. H314

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 000601 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 刘相东

封面设计: 潘振宇

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 7.875

版 次: 2005 年 2 月第 1 版 2005 年 2 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-3961-8

定 价: 11.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前 言

如果说写一篇文章好比盖一座大楼，那么词就是盖大楼最基本的材料——泥石砖瓦。如何选词、如何用好词直接关系到文章的质量。

中国学生的英语词汇量不小。在大学阶段词汇量更是突飞猛进，从进入大学时的 1,800 左右（原《大学英语教学大纲》规定）到考大学英语四级时的 4,200，再到考六级时的 5,500，两年净增 3,700 个词汇。《大学英语课程教学要求》又提出了 6,000 到 6,500 更高的词汇标准。而参加考研、考托福的人学到的词汇更多。但是他们的作文并没有显示比高中毕业参加高考时有多少提高。不仅教师有这个看法，连学生们自己也有这个感觉。读他们的作文，用的词还是中学学的那些，翻来覆去，似乎没有迹象表明他们已经掌握了 4,000 ~ 5,000 词汇。

究其原因，他们没有学会如何充分运用已经认识或学到的词。写作时，只要能够表达意思，想到什么词就用什么词，既不考虑词的变化，也不注意词的音节方面的特征，更不去想词的生动、形象等等。一句话，没有词的选择、词的效果和艺术的概念。因此读一些学生的文章，尽管可能用词上没有什么错误，却感觉味同嚼蜡。词的重复、干瘪和贫乏有时到了难以卒读的地步。这也是他们英语写作难以进一步提高，难以写出高质量文章的症结所在。

本书就是针对学习英语写作者在用词上存在的问题，从 13 个方面向读者介绍选词、用词的技巧和艺术。相信这本书能帮助读者在写作中学会有意识地选词和用词，从而提高他们英语作文的质量，写出漂亮的文章，造起宏伟的大厦。

同时，这本书对英语教师，尤其是写作课教师也有较高的教学参考价值。

本书例句翻译的大部分工作由孙东云老师完成，在此表示感谢。

由于本书是国内第一本从写作角度来写词汇的书，加上作者的水平有限，难免有疏漏之处，恳请读者指正。

蔡基刚
2003年5月

目 录

第一章 词的变化	(1)
1. 词汇变化的手段	(5)
2. 词汇变化实例分析	(20)
3. 常用同/近义词	(56)
第二章 词的重复	(64)
2.1 形容词	(64)
2.2 副词	(69)
2.3 名词	(70)
2.4 连词	(71)
第三章 词的形象	(73)
3.1 隐喻	(73)
3.2 明喻	(93)
3.3 换喻	(99)
3.4 身份词	(100)
第四章 词的具体	(104)
4.1 具体词	(104)
4.2 感官词	(114)
第五章 词的抽象	(122)
5.1 抽象名词的修辞功能	(123)
5.2 抽象名词的基本用法	(132)
第六章 词的音韵	(142)
6.1 头韵	(142)
6.2 尾韵	(149)
6.3 综合押韵	(155)
6.4 常用押韵词	(157)

第七章 词的节奏	(159)
7.1 成对同义词运用	(160)
7.2 常用成对同义词	(166)
第八章 词的幽默	(168)
8.1 同一词不同意思	(168)
8.2 派生词的不同意思	(169)
8.3 同一词不同搭配	(171)
8.4 词的相同韵声	(173)
第九章 词的活力	(176)
9.1 be 动词	(176)
9.2 make 动词	(180)
第十章 词的简洁	(185)
10.1 副词	(186)
10.2 分词	(191)
10.3 形容词	(193)
10.4 介词	(194)
10.5 词化词	(196)
第十一章 词的语体	(203)
11.1 词汇文体意义	(204)
11.2 不同文体词的运用	(208)
第十二章 词的搭配	(213)
12.1 笼统精确	(213)
12.2 经济效益	(214)
12.3 词语搭配	(216)
第十三章 词的文化	(236)
13.1 文化内涵	(236)
13.2 视点角度	(238)

第一章 词的变化

用词追求变化是成功英语作文的关键之一，是英语写作遣词的灵魂。毫无疑问，在一篇表达特定主题的文章中，某些关键词会多次提到。但一个好的作者，除非万不得已，一般总是设法避免简单的重复。《21 世纪大学英语》（第一册）第一篇课文是“Secrets of A Students”。可以预料，这是一篇讲优等生的学习诀窍的文章，“A students”这个词语肯定会多次用到。看看作者是如何变化词汇的：

[1] How do **A students** like these do it? Brains aren't the only **answer**. The most **gifted students** do not necessarily **perform best in exams**. Knowing how to make the most of one's abilities counts for much more.

Hard work isn't the whole **story** either. Some of these **high-achieving students** actually put in fewer hours than their **lower-scoring classmates**. **The students at the top of the class** get there by mastering a few basic techniques that others can easily learn. Here, according to education experts and students themselves, are the secrets of **A students**.

Concentrate. **Top students** allow no interruption of their study time. Once the books are open, phone calls go unanswered, TV unwatched and newspapers unread. “This doesn't mean ignoring important things in your life,” Amanda explains. “It means planning your study time so that you can concentrate. If I'm worried about a sick friend, I call her before I start my homework. Then when I sit down to study, I can really focus.” (Edwin Kiester & Sally Valentine Kiester)

像这样的优等生是怎样做到这一点的呢？头脑聪明并不是惟一的答案。最有天赋的学生的考试成绩未必最好。懂得如何充分发挥个人才能要重要得多。

刻苦学习也不是全部原因。实际上，有些成绩优秀的学生在学习上投入的时间比成绩稍逊的同学还要少。班上的尖子生是靠掌握几个基本技巧获胜的。这些技巧其他人也能轻而易举地学会。这里是教育专家和学生自己提供的优等生的秘诀：

集中精力。优等生在学习时从不中断。一旦打开书本，就不接电话，不看电视，不读报纸。阿曼达解释说，“这并不意味着忽视生命中的重要的事情，而是意味着你要安排好学习时间，以便集中精力。如果我担心一位生病的朋友，我就会在做功课前给她打电话，然后我坐下来学习时，就能够全神贯注了。”

这三个段落是围绕“优秀学生”展开讨论的，但在表达时，作者并没有不断地重复用 A students，而是用了 gifted students, high-achieving students, the students at the top of the class, top students 等加以变化。显然，这样的变化要比重复使用 A students 生动、耐读得多。

中国学生在英语写作中，往往不善于进行这样的词语变化，词语重复现象严重。这里既有词汇量不够大的原因，也有母语思维习惯的影响。从民族习惯心理来分析，“东方人求同、求稳，重和谐，西方人求异、求同，重竞争等等”（连淑能，2002）。无论是生活方式，还是观点理念，汉民族人有守旧求稳的倾向，而英美人相对来说喜追求变化。“这种求异忌同、标新立异”的思维习惯反映到他们的语言风格上亦是如此。例如，有些作者在用英语写作关于英国前首相撒切尔夫人的文章时，不是简单地重复使用 Mrs. Thatcher 一词，而是将 the Prime Minister, the Iron Lady, the leader of the Conservative Party, the first woman Prime Minister, Thatcher, Maggie, Margaret Thatcher 等九种不同称呼轮流使用。再以下段话为例：

[2] Film is a **visual medium**, **presenting** in instantaneous **images** what takes many **paragraphs** to describe. In this respect, it makes **prose** look primitive. On the other hand, film is a clumsy **vehicle** for **conveying** concepts of analysis; it has to find dramatic **substitutes** for what **novels** tell us about motives, **feelings**, contexts and social meanings.

Furthermore, unlike **verbal communication**, film lacks **indication** of tense. Its images always exist in the present, although it has various **devices** for **suggesting past** and future action. The effects of these differences are profound and far-reaching... Whereas **fiction** evokes mental images, film recreates physical ones. **Novels** can **suggest mood** and atmosphere, the nature of individuals and communities, without supplying all the **visual details**. Filmmakers must decide what everything looks like. (邱东林《研究生考试 MBA 全国联考英语必读》)

这里作者在表达“手段”时用了 medium, vehicle, devices, substitutes; 在表达“形象”时用了 visual details, images; 在表达“感情”时用了 feelings, mood; 在表达“表示”的意思时用了 present, indication, suggesting; 在表达“传递”时, 用了 conveying, communication. 如果这些词语变化一般读者还可以辨认得出或者可以对此进行模仿的话, 那么作者在表达与电影对立的“文字”的意思时, 用了 paragraphs, prose, novels, fiction, verbal communication, 一个不甚了解英语这种词语变化习惯的人就根本无法把这些词联系在一起, 看成是同指一事。但正是英语这种独特的表达赋予了文章的地道性、生动性和耐读性。

英语词语变化习惯还同英语语言中存在极为丰富的同义词和近义词这一有利条件有关。英语在其发展中, 不断吸收了各民族、各语言中的词汇, 加上原有的表达某一意思的词汇, 就形成了极为丰富的同(近)义词词群。正如 A. C. Baugh 指出的, “英语同义词的丰富主要是由于拉丁语、法语和本族语的混合所致。”英语号称有上百万的单词, 其中同义词和近义词占了很大的比例。试比较:

[3] **Addiction to alcohol** is one of the primary public-health problems in the United States. It **causes** more than 19,000 auto **fatalities** each year; it **is responsible for** more than a third of **deaths** from drowning and fire. **Drinking is a central factor** in divorce. It can **trigger** child and spouse abuse, suicide, murder, assault and other

crimes. It can kill by the liver, the kidneys, the heart, the central nervous system. The total loss, from increased jail time to workplace injuries and lost productivity, is impossible to **measure**, but a conservative **estimate** is as high as \$90 billion per year. As we look for ways to reduce health-care costs, we must recognize that **alcoholism** is a **big contributor** to hospital admissions.

... **Doctors** are required to report cases of dangerous **contagious** diseases like AIDS as public-health **hazards**. They should also be required to report the medical diagnosis of alcoholism. If a patient is admitted to a chemical-dependency treatment center, his drinking license would be **suspended**. **Physicians** would report people who show signs of alcoholism after having their licenses **revoked**, just as social agencies report parole violators. The objective would be treatment. If the offenders refuse to be treated, they would be unable to get their licenses renewed.

A commonly accepted rule of civilized society is that when public health is **threatened**, privacy rights must be compromised. Americans rarely die of plague because we have identified its source. **Infectious** carriers are isolated and offered compassionate and lifesaving treatment (Mike Brake *Needed: A License to Drink*).

酗酒是美国的一大公众健康问题，它每年造成 19,000 起交通事故；三分之一以上由溺水和火灾引起的死亡都起因于它。酗酒还是导致离婚的一个核心因素。它能引发对子女和配偶的虐待、自杀、谋杀、人身侵犯和其他犯罪行为。它能损害肝脏、肾脏、心脏和中枢神经系统从而导致死亡。从更长的监禁时间到工伤和丧失劳动生产力，它造成的总损失无法计算，但保守的估计为每年高达 900 亿美元。当我们想方设法减少医疗开支时，必须认识到酗酒是住院的一大诱因。

艾滋病之类的具有危险性的传染性疾病对大众的健康构成了威胁，所以医生被要求上报这些病例。他们也应该被要求上报涉及酒

精中毒的医疗诊断。如果一个病人进入一个化学品依赖症治疗中心，他的饮酒许可证会被暂时吊销。内科医生将上报那些被吊销了许可证后又显示出酗酒迹象的人，就如同社会机构告发在假释期内犯法的人一样。这样做的目的是治疗。如果违法者拒绝接受治疗，他们将无法重新获得许可证。

在文明社会，一个被普遍接受的准则是，当公众的健康受到威胁时，隐私权必须被放弃。美国人很少死于瘟疫，因为我们已经确定它的来源。传染病菌携带者被隔离，并会获得富于同情心的、能挽救生命的治疗。（《21 世纪大学英语》（教师用书））

将原文和译文对照来看，我们发现“酗酒”这个意思英语用了三个不同的表达：addiction to alcohol, drinking, alcoholism, 而汉语仅使用了“酗酒”这一个表达；“造成”，英语使用了 causes, is responsible for, trigger, 而没有重复，汉语虽然也使用了同义词“造成”和“引起”，但它们却各自重复了一次；两次提到了“因素”，英语用了 factor, contributor, 而汉语只是重复使用“因素”一词；两次提到“死亡”，英语用了 fatalities 和 deaths, 汉语也只是重复“死亡”；两次提到“医生”，英语用了 doctors 与 physicians, 汉语一次用“医生”，一次用“内科医生”；两次提到“威胁”，英语用了 hazards, threatened, 汉语重复使用“威胁”；两次提到“吊销”，英语用了 suspend, revoke, 汉语还是重复“吊销”；两次提到“传染”，英语用了 contagious, infectious, 汉语重复使用“吊销”。尽管这和翻译者的风格和文字素养有一定关系，但总的看来，英语用词的变化手段相对要丰富些。

1. 词汇变化的手段

那么做到词汇变化有哪些手段？归纳起来有下面几种：

1.1 派生词

派生词不是简单地重复使用某个词，而是使用两个具有相同词

根的词，由于它们具有共同的词素，所以只要在语法或句法结构上进行调整，就可以指同一意思，而避免了反复使用某一词，使语言富于变化。如：

appraise the writers **correctly** = make a **correct appraisal** of the writers

It is **alleged** that he could... = **Allegedly**, he could...

be **disappointed** with the new machine = the new machine was a **disappointment**

显然 **appraise** 和 **appraisal**, **correctly** 和 **correct**, **alleged** 和 **allegedly**, **disappointed** 和 **disappointment** 互为派生词，同指一个意思。我们再看几个实例：

[4] In a radical departure from conventional **organ retrieval** methods, transplant surgeons and coordinators are exploring controversial new techniques to increase the number of organ donors.

...

People may be concerned that there is a tendency to **retrieve organs** when the donors have not truly died. (*Los Angeles Times* July 4, 1992)

移植手术的外科专家和协调人员正在探索新的技术以增加器官捐献者的数量，这些技术颇具争议，与传统的器官移植方法大相径庭。

.....

人们也许担心会有这样一种趋势：在捐献者尚未真正死亡时器官就被移植。

显然，**organ retrieval** 和 **retrieve organs** 表达的是同一个意思。这里就使用了 **retrieval - retrieve** 这对派生词。再如，

[5] A parent will ask a one-year-old child what color balloon she wants, which candy bar she would **prefer**, or whether she wants to sit next to mommy or daddy. The child's **preference** will normally be accommodated. (Gary Althen *American Values and Assumptions*)

一位家长会问他一岁大的孩子想要什么颜色的气球，更喜欢哪块棒棒糖，或是她想坐在妈妈身边还是爸爸身边。孩子的喜好一般会得到满足。

在上例中，用 the child's preference 来代替 what the child prefers，这样就避免重复使用动词形式 prefer。

[6] Indeed, until two centuries ago, the West was so backward in agriculture **compared to** China, that the West was the underdeveloped world **in comparison to** the Chinese Developed World. (Robert Temple *The West's Debt to China*)

例 6 中的 compared to 和 in comparison to 意思是一样的，这样使用避免了重复。

[7] Such **career-oriented** replies reflect the views of 90% of U. S. high school students and 88% of parents asked to describe the main purpose of a college education. . .

The author, Carnegie president Ernest L. Boyer, points to the realities beneath this **career orientation**.

... Driven by **careerism** and professional education, the nation, the nation's colleges are more successful in providing credentials for future jobs than in providing a quality education. (Ezra Bowen *What Is College for?*)

在问起如何描述大学教育的主要目标时，这种职业主义的回答反映了美国 90% 的中学生和 88% 的家长的观点……

作者 Ernest L. Boyer 是卡内基基金会董事长，他指出了这种职业主义下掩盖的事实。

……在职业主义和职业教育的驱动下，整个国家以及所有的大学在为学生将来的工作提供各种证书这方面比在提供高质量的教育方面更为成功。

在例 7 中，career-oriented 和 career orientation 是一对派生词，而 career (orientation) 和 careerism 又是一对派生词。

1.2 同义词

writer 和 author, surprise 和 amaze 之间形成的语义上的关系就是同义关系。如例 [1] 的 A students, top students, gifted students; concentrate, focus 等。再如例 [2] 中的 medium, vehicle, devices。例 [3] 中分别用 methods 和 techniques 表示“方法”。使用同义词是追求词汇变化的主要手段之一。

[8] Indeed, as one **imagines** the underground world to become increasingly elaborate, one can **visualize** much of the food supply eventually deriving from hydroponic growth in artificially illuminated areas underground. (Isaac Asimov *The New Cave*)

的确,随着你想像中的地下世界变得越来越复杂,你可以设想到许多食物最终来源于地下人工光照下的无土栽培。

[9] I first heard this **tale** shortly after the Cultural Revolution (1966-1976). Later someone told me that the **story** appeared in a travel magazine.

我头一次听到这个故事是在文化大革命(1966-1976)结束不久。后来有人告诉我这个故事登在了一本旅游杂志上。

从词性的变化角度分析,同义词不必局限于同一词性。只要是指同一意思,可以一个是动词,一个是名词。如例 [2] 中的 indication 和 suggest, conveying 和 communication。再如:

[10] Everybody **cheered**: They acknowledged the **applause**. (Halliday & Hasan 1985: 292)

大家欢呼起来:他们出来向观众谢幕。

[11] And other lives are **altered** forever, though sometimes the **changes** may be invisible to a casual observer. (Lina Welner *Every 23 Minutes*)

其他生命被永久地改变了,即使有时候不细心的观察者可能会看不出这些变化。

[12] They warn that the energy runs America is **brittle**—easily

shattered by accident or malice, and that this **fragility** is a grave and growing threat to our national security.

他们警告说，美国依靠能源运转是脆弱的——很容易被事故或恶意破坏所摧毁，而且这种脆弱性对国家的安全来说是一个日益严重的威胁。

虽然例 12 中的 brittle 与 fragility 一个是形容词，另一个是名词，跨越了词性，但还是属于同义词关系。

[13] Although there may be as many people speaking the various dialects of Chinese as there are English speakers, English is certainly more **widespread** geographically.

Today there are about 1 billion English speakers in the world. By the year 2000, the figure is likely to exceed 1.5 billion.

The world's most taught language, English is not taking the place of other languages; it is supplementing them: Two hundred and fifty million Chinese—more than the entire population of the United States—study English. In eighty-nine countries, English is either a **common** second language or **widely** studied. In France, state-run secondary schools require students to study four years of English or German; most—at least 85 percent—choose English. In Japan, secondary students are required to take six years of English before graduation.

English **prevails** in transportation and the media. (Patricia Aburdene & John Naisbitt *English as a Universal Language*)

尽管说汉语各种方言的人大概和说英语的人一样多，但是从地理分布上说，当然英语的使用更为广泛。

今天世界上大约有 10 亿人说英语。到 2000 年底，这个数字可能会超过 15 亿。

英语是世界上教得最多的语言，但它并没有在取代其他语言，而是在补充它们：中国有 2.5 亿人在学英语，这个数字比美国的总人口还多。在 89 个国家里，英语不是被广泛使用的第二语言，就是被广泛学习的语言。在法国，国立中学要求学生学习四年的英语或

德语；大多数——至少 85% 的人选学英语。在日本，中学生要学习六年英语才能毕业。

在交通运输和新闻传媒方面，英语独领风骚。

显然，在例 13 中 *widespread – common – widely – prevail* 形成同义关系。其中 *widespread* 与 *common* 是同一词性，而 *widespread* 和 *widely*, *widespread* 和 *prevail* 词性不同。

同样，同义关系还可以扩展到结构。如：

[14] Our great **ignorance** about the distant past also makes it difficult to identify great men. For example, **no one knows** who invented the wheel or discovered the productive use of fire. **Little is known about** the invention of writing and of numbers. (Robert Temple *The West's Debt to China*)

我们对遥远的过去一无所知，这使我们很难识别伟人。例如，没有人知道是谁发明了轮子，谁发现了火的生产用途。对书写和数字的发明也所知甚少。

这里的 *ignorance*, *no one knows*, *little is known about* 都表示“不知道”，但是 *ignorance* 是词，而后两者是句子。此外，同义关系还能扩展到比喻结构。例如：

[15] TV industry should have a higher and more noble calling than simply **reflecting reality**. You should improve reality. The industry should be a beacon for the nation, not simply a **mirror**.

电视业不应只是简单地反映现实，而要有更高层次、更高尚的使命感。你要改善现实。电视业应该成为国家的灯塔，而不只是一面镜子。

为避免重复，用比喻词 *mirror* 来表示 *reflecting reality* 的意思。

1.3 近义词

近义词和同义词只是程度上差异而已。有些词孤立来看完全没有联系，但是在上下文里指的是同一件事，它们就构成了同义关系。因此近义词也是追求词的变化的一种手段。如例 1 中的 *answer* 和